



LA CATEDRAL DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN

En la Ciudad y la Diócesis de Albany, New York

La Fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe / The Feast of Our Lady of Guadalupe

El 12 de Diciembre del 2017

PRELUDIO

Prière à Notre-Dame

(“Oración a Nuestra Señora”/“Prayer to Our Lady”)

PRELUDE

Léon Boëllmann

(1862–1897)

RITOS INICIALES

INTRODUCTORY RITES

HIMNO PROCESIONAL

HYMN AT THE PROCESSION



1. Del cie - lo ha ba - ja - do la Ma - dre de Dios.
2. Del ver - bo di - vi - no, de Cri - sto Je - sús,
3. Oh Vir - gen sin man - cha, oh Ma - dre de a - mor,
4. Tú eres el or - gu - llo de Dios cre - a - dor,
5. Las gra - cias e - ma - nan del tro - no de Dios,

ENGLISH

From the heavens descended the Mother of God; let us sing the Ave of her Conception. Hail, Mary!



1. Can - te - mos el A - ve a su con - cep - ción.
2. San - tí - si - ma Ma - dre, Ma - rí - a e - res tú.
3. El án - gel te o - frez - ca mi sa - lu - ta - ción.
4. Y el fru - to más dig - no de la re - den - ción.
5. Y to - das con - flu - yen en tu co - ra - zón.

Of the Word of God—of Christ Jesus—you are the most holy Mother.

O Mother without stain, O Mother of God, the Angel offers to you my greeting.



¡A - ve, a - ve, a - ve, Ma - rí - a,

You are the pride of God the Creator, and the worthiest fruit of redemption.



a - ve, a - ve, a - ve, Ma - rí - a!

Graces emanate from the throne of God, and they all come together in your heart.

6. La luna humillada tus plantas besó,
Y el mundo te adora vestida del sol. *¡Ave...!*

The humble moon has kissed your flowers, and all the earth adores you, clothed with the sun.

7. Pues somos tus hijos, oye nuestra voz,
Defiéndenos siempre en la tentación. *¡Ave...!*

We are your children, hear our voice, defend us always from temptation.

Text: Attributed to Abbé Gagnet, ca. 1873

Music: LOURDES HYMN, 11 11 with refrain; Grenoble, 1882

EL SIGNO DE LA CRUZ Y EL SALUDO

℣. ✠ En el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

℟. **Amén.**

℣. La paz esté con todos ustedes.

℟. **Y con tu espíritu.**

ACTO PENITENCIAL

℣. Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

℟. **Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes hermanos que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión.**

[Llevando la mano al pecho, dicen:]

Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.

Por eso, ruego a Santa María siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes hermanos, que intercedan por mí ante Dios, Nuestro Señor.

℣. Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.

℟. **Amén.**

KYRIE ELEISON

ESPAÑOL

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.


ENGLISH

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.


Lord, have mercy.

Cantor o Coro canta primero, y todos repiten
Cantor or Choir first, then repeated by All




Ky-ri - e - lé-i-son.

Cantor o Coro canta primero, y todos repiten
Cantor or Choir first, then repeated by All



Chri-ste e - lé-i-son.

Cantor o Coro
Cantor or Choir



Ky-ri-e - lé-i-son.

[seguido/continued]

THE SIGN OF THE CROSS AND THE GREETING

℣. ✠ In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

℟. **Amen.**

℣. Peace be with you.

℟. **And with your spirit.**

PENITENTIAL ACT

℣. Brothers and sisters, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

℟. **I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,**

[All strike their breast]

through my fault, through my fault, through my most grievous fault;

therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

℣. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

℟. **Amen.**

Todos
All

Ky-ri-e e - lé-i-son.

Text: *Missale Romanum*
Music: Mass VIII "de Angelis," *Gregorian Missal*, Mode V

GLORIA IN EXCELSIS

Celebrante/Celebrant *Cantor o Coro/Cantor or Choir*

1. Glo-ri - a in ex-cél-sis De - o. Et in ter-ra pax ho-mi-ni-bus

Todos/All *Cantor o Coro/Cantor or Choir*

bo-nae vo-lun-tá - tis. **Lau-dá - mus te.** Be-ne-dí-ci - mus te.____

Todos/All *Cantor o Coro/Cantor or Choir* *Todos/All*

A-do-rá - mus te. Gló-ri-fi-cá-mus te. **Grá-ti-as á-gi-mus ti - bi**

Cantor o Coro/Cantor or Choir

prop-ter mag-nam gló - ri - am tu - am. Dó-mi - ne De - us, Rex cae -

lés - tis, De - us Pa - ter om - ní - po - tens.

Todos/All

2. Dó-mi - ne Fi - li u - ni - gé - ni - te Je - su Chri - ste.

Cantor o Coro/Cantor or Choir

Dó-mi - ne De - us, Ag-nus De - i, Fí - li - us Pa - tris.

Todos/All

Quitol-lis pec-cá-ta mun - di, mi-se-ré - re no - bis.

[seguido/continued]

I. ESPAÑOL

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias Señor Dios, Rey celestial, Dios padre todopoderoso.

I. ENGLISH

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God almighty Father.

2. ESPAÑOL

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;

2. ENGLISH

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us;

3. ESPAÑOL
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;

3. ENGLISH
you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

4. ESPAÑOL
porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amen.

4. ENGLISH
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Cantor o Coro/Cantor or Choir

3. Qui tol - lis pec - cá - ta mun - di, sú - sci - pe de - pre - ca - ti - ó -

Todos/All

nem_ no - stram._ Qui se - des ad déx - te - ram Pa - tris,

Cantor o Coro/Cantor or Choir

mi - se - ré - re no - bis. 4. Quó - ni - am to so - lus san - ctus.

Todos/All *Cantor o Coro/Cantor or Choir*

Tu so - lus_ Dó - mi - nus. Tu so - lus Al - tís - si -

Todos/All

mus,_ Je - su_ Chri - ste._ Cum San - cto_ Spí - ri - tu,

in gló - ri - a De - i Pa - tris._ A - - - men._

Text: Gregorian Missal
 Music: *Missa de Angelis*, plainsong, mode V

ORACIÓN COLECTA

El Celebrante ora la oración colecta.

℟. **Amén.**

COLLECT

The Celebrant prays the collect.

℟. **Amén.**

*[Sentados.]**[Please be seated.]***PRIMERA LECTURA**

Zacarías 2, 14–17

“Canta de gozo y regocíjate, Jerusalén, pues vengo a vivir en medio de ti, dice el Señor. Muchas naciones se unirán al Señor en aquel día; ellas también serán mi pueblo y yo habitaré en medio de ti y sabrás que el Señor de los ejércitos me ha enviado a ti. El Señor tomará nuevamente a Judá como su propiedad personal en la tierra santa y Jerusalén volverá a ser la ciudad elegida”. ¡Que todos guarden silencio ante el Señor, pues él se levanta ya de su santa morada!

℣. Palabra de Dios.

℟. **Te alabamos, Señor.**

*[O bien.]***PRIMERA LECTURA**

Apocalipsis 11:19a; 12:1–6a, 10ab

Se abrió el templo de Dios en el cielo y dentro de él se vio el arca de la alianza. Apareció entonces en el cielo una figura prodigiosa: una mujer envuelta por el sol, con la luna bajo sus pies y con una corona de doce estrellas en la cabeza. Estaba encinta y a punto de dar a luz y gemía con los dolores del parto. Pero apareció también en el cielo otra figura: un enorme dragón, color de fuego, con siete cabezas y diez cuernos, y una corona en cada una de sus siete cabezas. Con su cola barrió la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Después se detuvo delante de la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo, en cuanto éste naciera. La mujer dio a luz un hijo varón, destinado a gobernar todas las naciones con cetro de hierro; y su hijo fue llevado hasta Dios y hasta su trono. Y la mujer huyó al desierto, a un lugar preparado por Dios. Entonces oí en el cielo una voz poderosa, que decía: “Ha sonado la hora de la victoria de nuestro Dios, de su dominio y de su reinado, y del poder de su Mesías”.

℣. Palabra de Dios.

℟. **Te alabamos, Señor.**

FIRST READING

Zechariah 2:14–17

Sing and rejoice, O daughter Zion! See, I am coming to dwell among you, says the LORD. Many nations shall join themselves to the LORD on that day, and they shall be his people, and he will dwell among you, and you shall know that the LORD of hosts has sent me to you. The LORD will possess Judah as his portion in the holy land, and he will again choose Jerusalem. Silence, all mankind, in the presence of the LORD! For he stirs forth from his holy dwelling.

℣. The word of the Lord.

℟. **Thanks be to God.**

*[OR.]***FIRST READING**


Revelation 11:19a; 12:1–6a, 10ab

God’s temple in heaven was opened, and the ark of his covenant could be seen in the temple. A great sign appeared in the sky, a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars. She was with child and wailed aloud in pain as she labored to give birth. Then another sign appeared in the sky; it was a huge red dragon, with seven heads and ten horns, and on its heads were seven diadems. Its tail swept away a third of the stars in the sky and hurled them down to the earth. Then the dragon stood before the woman about to give birth, to devour her child when she gave birth. She gave birth to a son, a male child, destined to rule all the nations with an iron rod. Her child was caught up to God and his throne. The woman herself fled into the desert where she had a place prepared by God. Then I heard a loud voice in heaven say: “Now have salvation and power come, and the Kingdom of our God and the authority of his Anointed.”

℣. The word of the Lord.

℟. **Thanks be to God.**

You are the highest honor of our race.



℟. Tú e - res la — hon - ra de nue - stro pue - blo.

1. Que el Altísimo te bendiga,
más que a todas las mujeres de la tierra.
Bendito sea el Señor,
creador de cielo y la tierra. ℟.

2. Hoy el Señor te ha engrandecido tanto,
que no dejarán de alabarte aquellos hombres
que se acuerdan en la tierra del poder de Dios. ℟.


1. Blessed are you, daughter, by the Most High God,
above all the women on earth;
and blessed be the LORD God,
the creator of heaven and earth. ℟.

2. Your deed of hope will never be forgotten
by those who tell of the might of God. ℟.

Text: Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL
Music: Brian F. Gurley, b. 1983

EL ALELUYA *[Please stand.]**[Please stand.]* ALLELUIA

Cantor or Choir first, then repeated by All



℟. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

El versículo del Evangelio. Dichosa tú, santísima Virgen María, y digna de toda alabanza,
porque de ti nació el sol de justicia, Jesucristo, nuestro Dios. ℟.

Gospel verse. Blessed are you, holy Virgin Mary, deserving of all praise;
From you rose the sun of justice, Christ our Lord. ℟.

Text: The Roman Missal, © 2010 ICEL
Music: based on the *Kyrie eleison* of *Missa de Angelis*, adapted by Brian F. Gurley, b. 1983

℣. El Señor esté con ustedes.
 ℟. **Y con tu espíritu.**
 ℣. Lectura del Santo Evangelio, según San Lucas.
 ℟. **Gloria a ti, Señor.**

En aquel tiempo, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea, llamada Nazaret, a una virgen desposada con un varón de la estirpe de David, llamado José. La virgen se llamaba María. Entró el ángel a donde ella estaba y le dijo: “Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo”. Al oír estas palabras, ella se preocupó mucho y se preguntaba qué querría decir semejante saludo. El ángel le dijo: “No temas, María, porque has hallado gracia ante Dios. Vas a concebir y a dar a luz un hijo y le pondrás por nombre Jesús. Él será grande y será llamado Hijo del Altísimo; el Señor Dios le dará el trono de David, su padre, y él reinará sobre la casa de Jacob por los siglos y su reinado no tendrá fin”. María le dijo entonces al ángel: “¿Cómo podrá ser esto, puesto que yo permanezco virgen?” El ángel le contestó: “El Espíritu Santo descenderá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra. Por eso, el Santo, que va a nacer de ti, será llamado Hijo de Dios. Ahí tienes a tu parienta Isabel, que a pesar de su vejez, ha concebido un hijo y ya va en el sexto mes la que llamaban estéril, porque no hay nada imposible para Dios”. María contestó: “Yo soy la esclava del Señor; cúmplase en mí lo que me has dicho”. Y el ángel se retiró de su presencia.

℣. Palabra del Señor.
 ℟. **Gloria a ti, Señor Jesús.**

HOMILÍA [Sentados.]

The Most Reverend Edward B. Scharfenberger, D.D.
Obispo de Albany, New York | Bishop of Albany, New York

ORACIÓN DE LOS FIELES

Después de cada intercesión:
 ℟. **Te rogamos, óyenos.**

℣. The Lord be with you.
 ℟. **And with your spirit.**
 ℣. A reading from the Holy Gospel according to Luke.
 ℟. **Glory to You, O Lord.**

The angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary. And coming to her, he said, “Hail, full of grace! The Lord is with you.” But she was greatly troubled at what was said and pondered what sort of greeting this might be. Then the angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name him Jesus. He will be great and will be called Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of David his father, and he will rule over the house of Jacob forever, and of his Kingdom there will be no end.” But Mary said to the angel, “How can this be, since I have no relations with a man?” And the angel said to her in reply, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, Elizabeth, your relative, has also conceived a son in her old age, and this is the sixth month for her who was called barren; for nothing will be impossible for God.” Mary said, “Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word.” Then the angel departed from her.

℣. The Gospel of the Lord.
 ℟. **Praise to You, Lord Jesus Christ.**

[Please be seated.] HOMILY

PRAYERS OF THE FAITHFUL

After each intercession:
 ℟. **Lord, hear our prayer.**

[Sentados.]

[Please be seated.]

PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS

OFFERTORY

INVITACIÓN A ORAR

INVITATION TO PRAYER

℣. Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y suyo, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. **El Señor reciba de tus manos este sacrificio para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

℣. Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours, may be acceptable to God the Almighty Father.

℟. **May the Lord accept this sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy church.**

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

PRAYER OVER THE GIFTS

El Celebrante ora la oración sobre las ofrendas.

The Celebrant prays the Prayer over the Gifts.

℣. **Amén.**

℟. **Amen.**

DIÁLOGO DEL PREFACIO

PREFACE DIALOGUE

℣. El Señor esté con ustedes.

℟. **Y con tu espíritu.**

℣. Levantemos el corazón.

℟. **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

℣. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

℟. **Es justo y necesario.**

℣. The Lord be with you.

℟. **And with your spirit.**

℣. Lift up your hearts.

℟. **We lift them up to the Lord.**

℣. Let us give thanks to the Lord our God.

℟. **It is right and just.**

SANCTUS ET BENEDICTUS

ESPAÑOL

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

ENGLISH

Holy, holy, holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Sanc-tus, — Sanc-tus, — Sanc-tus Dó-mi-nus De-us Sá-ba-oth.

Ple - ni sunt cae - li et ter - ra gló - ri - a tu - a.

Ho - sán - na in ex - cél - sis. Be - ne - díc - tus qui ve - nit in

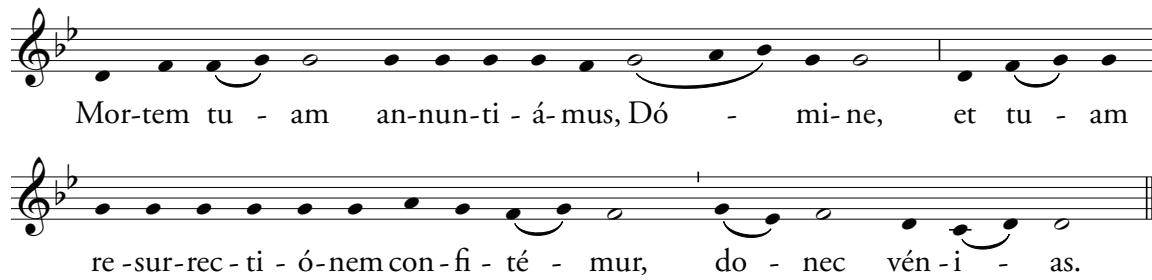
nó - mi - ne Dó - mi - ni. Ho - sán - na in ex - cél - sis. —

Text: International Committee on English in the Liturgy © 2010
Music: *Gregorian Missal*, Mass XVIII

PLEGARIA EUCARÍSTICA [De rodillas.]

[Please kneel.] EUCHARISTIC PRAYER

MYSTERIUM FIDEI



Mor-tem tu - am an-nun-ti - á-mus, Dó - mi-ne, et tu - am
re - sur-rec - ti - ó-nem con - fi - té - mur, do - nec vén - i - as.

Text: Roman Missal
Music: Gregorian Missal

ESPAÑOL
*Anunciamos tu
muerte, proclamamos
tu resurrección. ¡Ven,
Señor Jesús!*

ENGLISH
*We proclaim your
death, O Lord,
and profess your
Resurrection, until you
come again.*

AMEN



℣. Por los sig - los de sig - los. ℟. A - mén.

ENGLISH
*...for ever and ever.
Amen.*

EL PADRENUESTRO *[De pie.]*

℣. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

℟. **Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que
nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.**

℣. Líbranos de todos los males, Señor y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

℟. **Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.**

[Please stand.] THE OUR FATHER

℣. At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

℟. **Our Father, Who art in heaven,
hallowed be Thy Name;
Thy kingdom come,
Thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

℣. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of Your mercy, we maybe always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

℟. **For the kingdom,
the power and the glory are Yours
now and for ever.**

RITO DE LA PAZ

℣. La paz del Señor esté con ustedes.

℟. **Y con tu espíritu.**

SIGN OF PEACE

℣. The peace of the Lord be with you always.

℟. **And with your spirit.**

AGNUS DEI

ESPAÑOL

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

ENGLISH

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

✠. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
R. mi - se - ré - re no - bis.

✠. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
R. mi - se - ré - re no - bis.

✠. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
R. do - na no - bis pa - cem.

Text: *Missale Romanum*

Music: Mass VIII "de Angelis," *Gregorian Missal*, Mode VI

LA INVITACIÓN A LA COMUNIÓN [De rodillas.]

✠. Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor

R. **Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

[Please kneel.] THE INVITATION TO COMMUNION

✠. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those who are called to the supper of the Lamb.

R. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

LATÍN/LATIN

Gloriosa dicta sunt de te, María: quia fecit tibi magna qui potens est. ✠erses. ¹Magnificat ánima mea Dominum, et exultávit spíritus meus in Deo salutári meo. ²Quia respéxit humilitátem ancilla sua. Ecce enim ex hoc beátam me dicen omnes generatiónes. ³Et misericórdia ejus a progénie in progénies tíméntibus eum. ⁴Fecit poténtiam in bráchio suo, dispérsit supérbos mente cordis sui.

ESPAÑOL

Cosas admirables se dicen de ti, O María, porque el Todopoderoso he hecho en tí grandes cosas. ✠ersículos. ¹Mi alma canta la grandeza del Señor, y mi espíritu se estremece de gozo en Dios, mi salvador. ²Porque el miró con bondad la pequeñez de tu servidora: En adelante todas las generaciones me llamarán feliz. ³Su misericordia se extiende de generación en generación sobre aquellos que lo temen. ⁴Desplegó la fuerza de su brazo, dispersó a los soberbios de corazón.

ENGLISH

Glorious things are said of you, O Mary, for he who is mighty has done great things for you. ✠erses. ¹My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. ²For He has regarded the lowliness of His handmaiden: for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. ³His mercy is from generation to generation to them that fear Him. ⁴He has showed strength with His arm: He has scattered the proud in the conceit of their hearts.

Text: Antiphon, Psalm 86:3; Luke 1:49; verses: Luke 1:46–49

Music: *Gregorian Missal*, Mode VIII

COMMUNION ANTIPHON

CANTO DE ALABANZA

1. Mientras recorres la vida tú nunca solo estás;
contigo por el camino Santa María va. *Estrillo.*

ESTRIBILLO



Ven con no-so-tros al ca - mi - nar;_ San - ta Ma - rí - a, ven.---



Ven con no-so-tros al ca - mi - nar;_ San - ta Ma - rí - a, ven.---

2. Aunque te digan algunos que nada puede cambiar,
lucha por un mundo nuevo, lucha por la verdad. *Estrillo.*
3. Si por el mundo los hombres sin conocerse van,
no niegues nunca tu mano al que contigo está. *Estrillo.*
4. Aunque parezcan tus pasos inútil caminar,
tú vas haciendo caminos: otros los seguirán. *Estrillo.*

Text: Juan A. Espinosa, b. 1940 © 1973, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP, derechos reservados. LicenSingOnline.org RN2785703.1
Music: Juan A. Espinosa, b. 1940 © 1973, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP, derechos reservados. LicenSingOnline.org RN2785703.1

SONG OF PRAISE

ENGLISH

*While you travel
through life, you will
never be alone; Holy
Mary will be with you
on the path.*

***Come with us along
the path, Holy Mary,
come!***

*Although some will
tell you that nothing
can change, fight for a
new world, fight for the
truth.*

*If some throughout the
wander aimlessly, never
deny your hand to your
neighbor.*

*Although your steps
appear vain on the
path, you continue
forging pathways that
others will follow.*

[Después del Canto de Alabanza, se guarda un tiempo de silencio, mientras que todos puedan orar en silencio.]
[After the Hymn of Praise, a time of silence is kept, while all may pray quietly.]

ORACIÓN PARA DESPUES DE LA COMUNIÓN

[De pie.]

El Celebrante ora la oración colecta.

R̄. Amén.

PRAYER AFTER COMMUNION

[Please stand.]

The Celebrant prays the collect.

R̄. Amen.

ORACIÓN DEL QUINTO ENCUENTRO

Dios de infinita misericordia,
Tú que enviaste a tu Hijo resucitado
a salir al encuentro de los discípulos de Emaús,
concédenos hoy un espíritu misionero
y envíanos a salir al encuentro
de nuestras hermanas y hermanos:

a caminar junto a ellos en amistad,
a escuchar sus tristezas y alegrías
con compasión
y proclamar tu Palabra con valentía,
para que puedan reconocerte de nuevo
en la Fracción del Pan.

Envíanos a todos como discípulos misioneros,
y quédate con nosotros siempre,
mientras nos dedicamos a compartir
la alegría del Evangelio
con generaciones
de toda raza, lengua, cultura y nación.
Te lo pedimos desde nuestros corazones ardientes
llenos del Espíritu Santo,
en nombre de nuestro Señor Jesucristo
y por la amorosa intercesión de
nuestra Santa Madre, María de Guadalupe,
Estrella de la Nueva Evangelización en las Américas.
Amén.

PRAYER OF THE FIFTH ENCUENTRO

God of infinite Mercy,
you sent your Risen Son
to encounter the disciples on the way to Emmaus.
Grant us today a missionary spirit
and send us forth to encounter
our sisters and brothers:

to walk with them in friendship,
to listen to their hopes and dreams
with compassion,
and to proclaim your Word with courage,
so that they might come to know you once again
in the breaking of the Bread.

Make us all missionary disciples,
and stay with us always,
as we seek to share
the joy of the Gospel
with people of all generations,
from every race, language, culture, and nation.
We ask you this with burning hearts,
filled with the Holy Spirit,
in the name of our Lord Jesus Christ,
and through the loving intercession of
our Blessed Mother Mary, Our Lady of Guadalupe,
Star of the New Evangelization in the Americas.
Amen.

CONCLUDING RITES

LA BENDICIÓN FINAL Y EL DESPIDO

℣. El Señor esté con ustedes.
℟. **Y con tu espíritu.**
℣. [¡Bendito sea el nombre del Señor!]
℟. [**Ahora y por siempre.**]
℣. [Nuestro auxilio es el nombre del Señor.]
℟. [**Que hizo el cielo y la tierra.**]
℣. ✠ La bendición de Dios todopoderoso...
℟. **Amén.**
℣. Pueden ir en paz.
℟. **Demos gracias a Dios.**

ORGAN POSTLUDE

Magnificat

FINAL BLESSING AND DISMISSAL

℣. The Lord be with you.
℟. **And with your spirit.**
℣. [Blessed be the Name of the Lord.]
℟. [**Now and forever.**]
℣. [Our help is in the Name of the Lord.]
℟. [**Who made heaven and earth.**]
℣. ✠ May almighty God bless you...
℟. **Amen.**
℣. The Mass is ended. Go in peace.
℟. **Thanks be to God.**

Jehan Titelouze
(1562/3–1633)